

Av. B

VIQUI LA VICUÑITA

ARCHIVE COPY
Do Not Remove



ARCHIVE COPY
Do Not Remove

en quechua y castellano

BIKICHAMANTA

Altu urqupis yachasqa Bikicha sutiyaq huk sumaq bikuñacha
tayta-mamanwan turinkunawan kuska.



Allá arriba por las altas montañas andinas vivía una vez junto
a sus padres y hermanos una vicuña llamada Viqui.

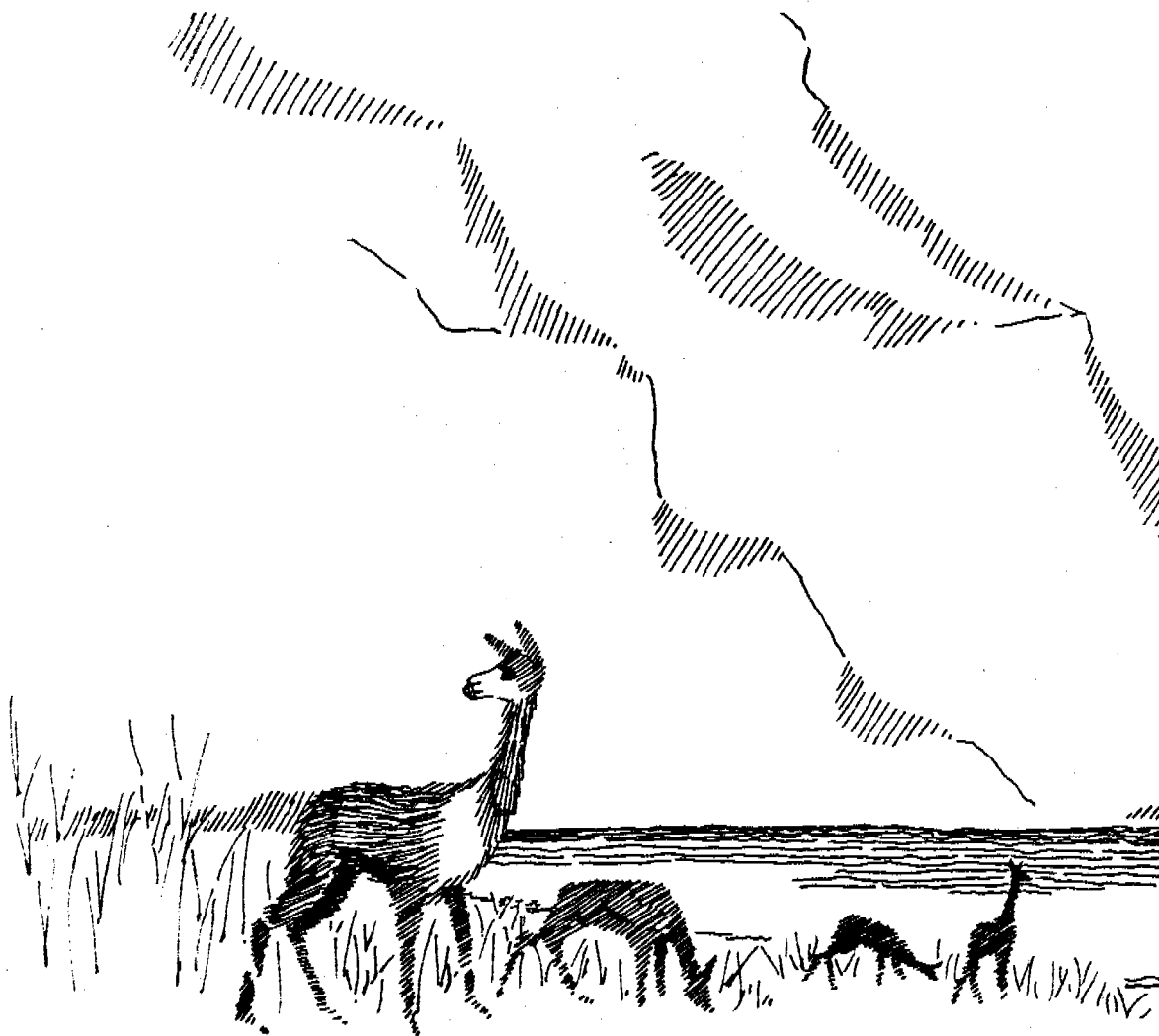


Chay bikuñachaqa tayta-mamanpa ancha kuyayninsi kasqa. Puncha-punchawsi iskaynin turinkunawan kusionqallaña pukllaspa, kallpakachaqku. Inti llusqimusqanmanta tutaykunankamas hatun ichu ichu pampapi sumaq kanchaypi pukllaqku.

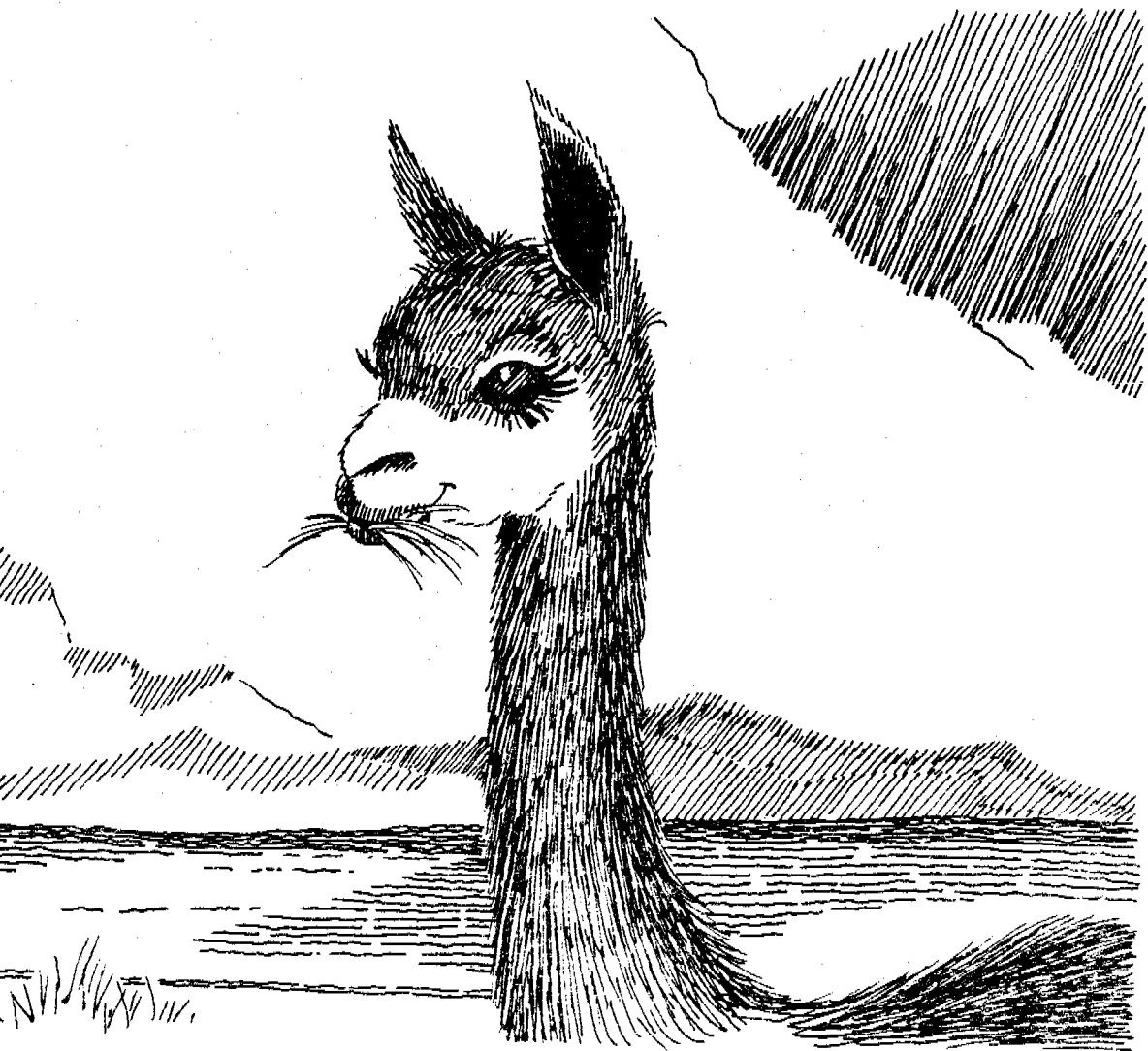


Esta vicuña era muy querida de sus padres. Día tras día ella se divertía retozando y saltando con sus hermanos. Desde la salida hasta la puesta del sol ellos jugaban en las extensas pampas cubiertas de icho, bajo la hermosa luz del sol.

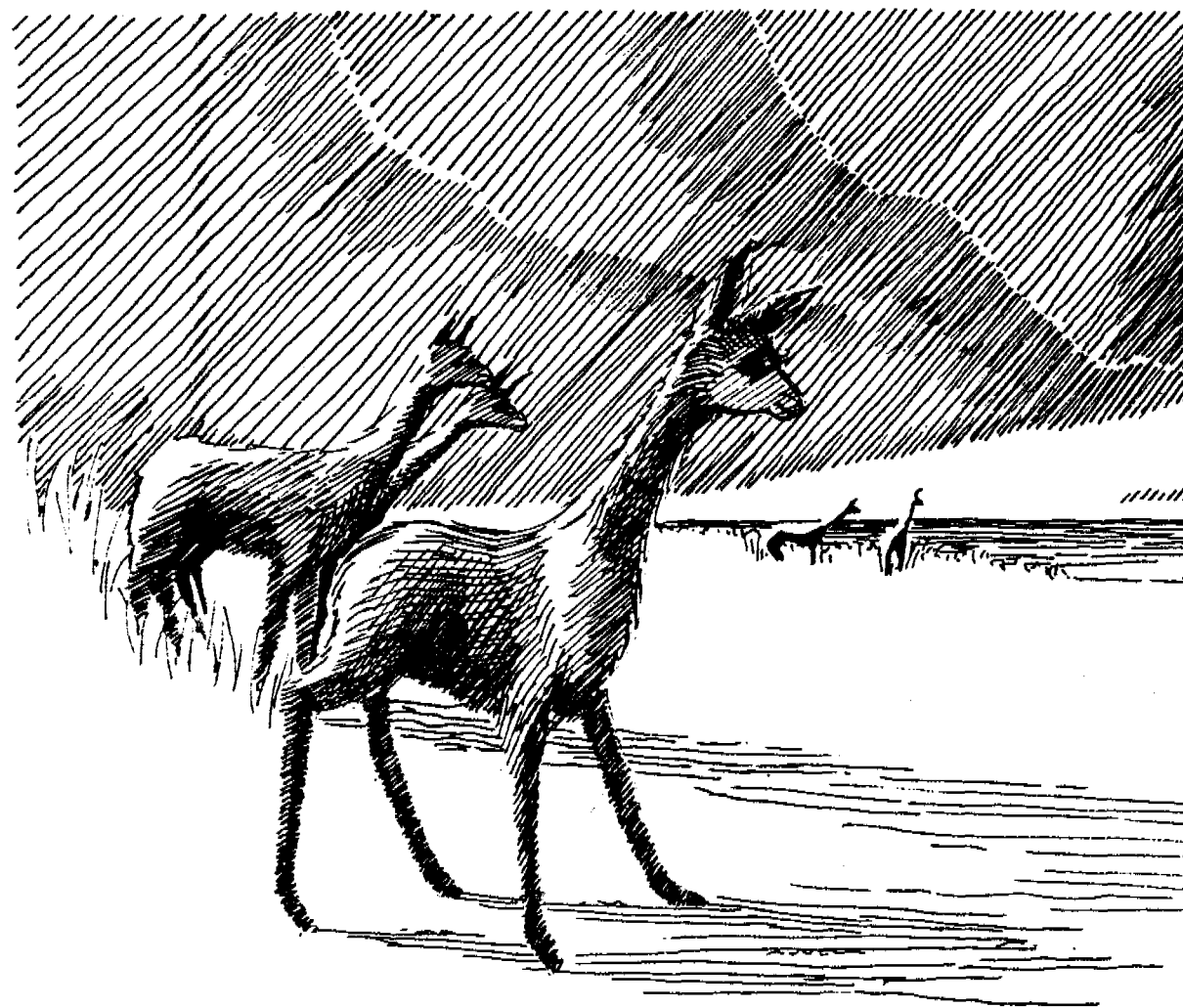
Kallpakachaspa, pukllasqankumanta pisiparuspankuñataqsi riqku mikunankupaq munasqachallanku sumaq llullu lliwa maskakuq utaq kallpaqku uray quchapi chuyay chuyay chiri yakucha upyakuq. Chaynas chay bikuñacha kuisqallaña familyankunawan kuska kawsaqku chay yachasqanku sumaq pampapi.



Cuando las vicuñitas se cansaban de correr y jugar, buscaban su tierno pasto favorito, o bajaban al lago para beber de su agua fresca y cristalina. Y así la vicuñita vivía feliz con su familia en la hermosa pampa andina.



Chayna kachkaptinkus, mana suyasqan punchawpi hawka yachasqankuman tutaykuchkaqta, qispiramusqa huk siñur kaballupi sillarisqa. Allinta qawaykuspankus, Bikichawan turintinkunaqa puraminti qakarayastin qawasqaku chay suma-sumaq kabullupa kasqanwan. Chay kaballuqa umanta huqarispas, chakinta patarispas puriq. Kallpaptinpas kunkanpi pilunpas wayrawansi sumaqlataña chiwiwiwiq.



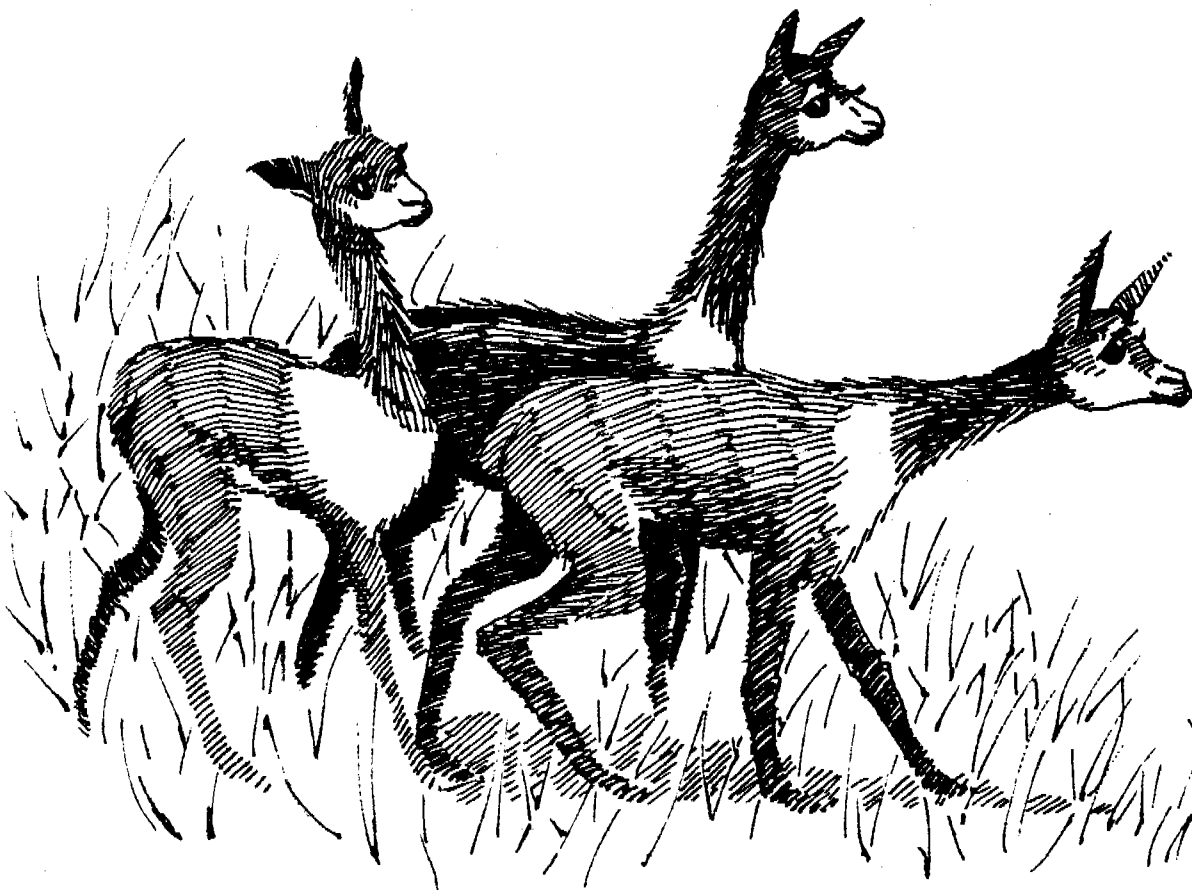
Luego, sucedió que una tarde, ya casi al anochecer apareció un hombre cabalgando a caballo en esa tranquila pampa del altiplano. A medida que el jinete se acercaba, Viqui y sus hermanos se quedaron más y más admirados del hermoso caballo. Este, con su cabeza erguida, acoceba las patas al correr, haciendo que su larga crin flotara a través del viento.



Chayna qawachkaptillankus, chayaykamunku paykunapa yachasqan quchayuq pampapman, chaypi samanankupaq. Chaysi, Bikichaqa iskaynin turinkunapiwan allinlalla asuykspanku, ninku:

—Rimaykamullayki, Taytáy— nispa. Kaballuñataqsi aswan umantapas huqarispan,

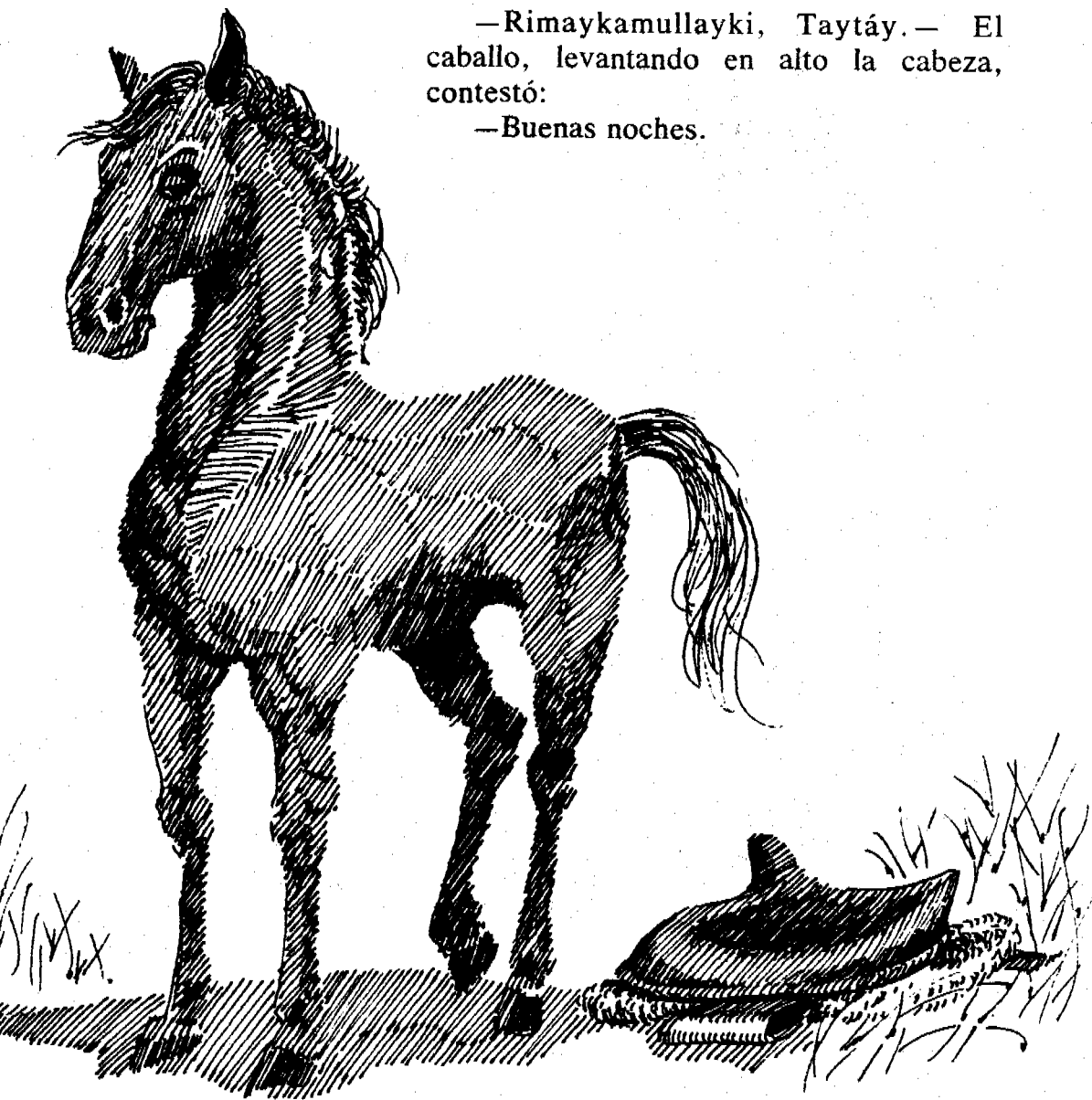
—Buenas noches— nispa kutichin.



Mientras ellos observaban todo esto, el jinete y su caballo llegaron al lago y se detuvieron allí para descansar. Con toda cautela, Viqui y sus hermanos se acercaron al caballo y lo saludaron cortésmente:

—Rimaykamullayki, Taytáy.— El caballo, levantando en alto la cabeza, contestó:

—Buenas noches.



Chaysi Bikichapa turinkunaqa tapun chay kaballutaqa:

—Imaynataq rikchakapusunki kay sumaq chuya yakuyuq quchayku— nispa. Kaballuñataqsi nin:

—Kayllapaqqa allinmi. Ñuqapa llaqtaypiqa manam kikiychu rini yaku maskaq. Ñuqamanqa munasqay uram duyñuy apamuwan chuya yakuta upyanaypaq— nispa. Mastas bikuñachakunaqa tapun:

—Manachu chaynaqa munankiman kay sumaq pampaykupi kallpayta, miski llullu ichu mikuyniykuta— nispa. Kaballuñataqsi asirispan, kutichin:

—Ñuqapa llaqtaypiqa yachasqam kani qamkunapa mana nunka riqsisqaykichik miski mikuykunaman, lichugaman alfaman sanawriyaman. Manataqmi gustawanchu kay chiri urqu pampakunapi ura uran puriy, nitaq kayna chiri pampakunapi puñuy. Yachasqaypiqa puñuni allin quñi wasipim sumaq pastupa hawanpi.

Chaynata rimaptinsi, Bikichapa turinkunapa sunqun nanarisqa. Hinaspankus manaña imatapas tapuyta munasqakuñachu. Chaymantas anchurikusqaku. Bikichañataqsi astawan masta yachayta munaspan, hinallapi tapupayasqa:

—Imataq sutin chay llaqtaykipaqa.— Kaballuqa kutichin, pay tukuspa:

—Chay sumaq hatu-hatun llaqtapa Limam sutinqa— nispa.

—Imakunapiwantaq kan Limapi— huktawan tapun. Chaysi kaballuqa willayta qallaykun kaynata nispa:

Entonces los hermanos de Viqui le preguntaron al caballo:

—¿Qué te parece el agua cristalina de nuestro precioso lago?

—Para aquí, está bien —contestó el caballo— pero en mi ciudad no tengo que ir a ninguna parte a buscar agua. A la hora que yo quiera, mi dueño me trae agua potable. Las vicuñas insistieron:

—Pero ¿no te gusta correr por nuestra inmensa pampa y mordisquear sus deliciosos y delicados pastos?— El caballo se rió burlonamente y dijo:

—En mi ciudad estoy acostumbrado a comer deliciosas comidas que ustedes ni siquiera se imaginan, como lechuga, alfalfa y zanahorias. No me gusta andar hora tras hora en este frío del altiplano y menos me gusta dormir a la intemperie. En mi casa yo duermo cómodamente sobre paja limpia en un establo bien abrigado.

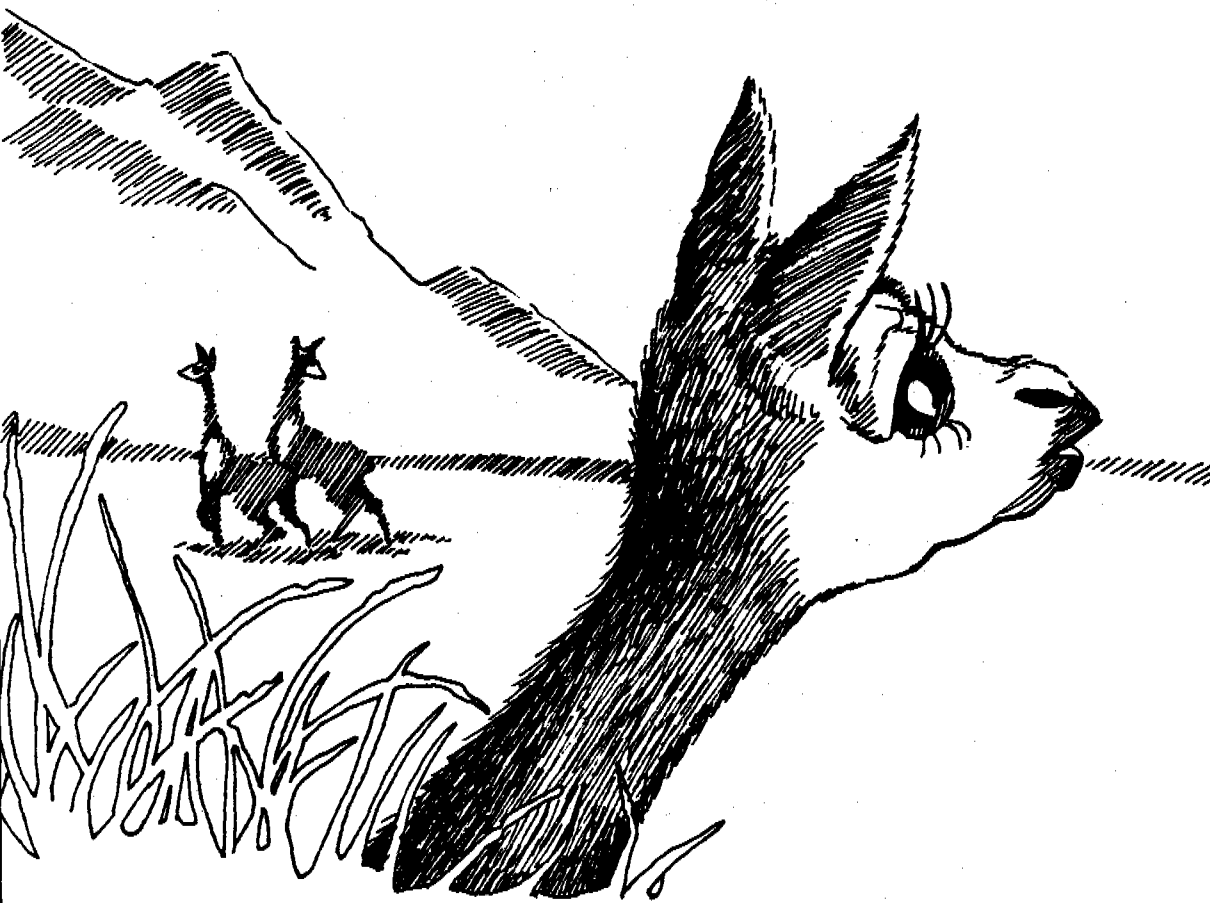
Los hermanos de Viqui se ofendieron con las palabras del caballo y decidieron no hacerle más preguntas. Se apartaron de él, pero como Viqui quería saber más, se quedó y continuó haciéndole preguntas.

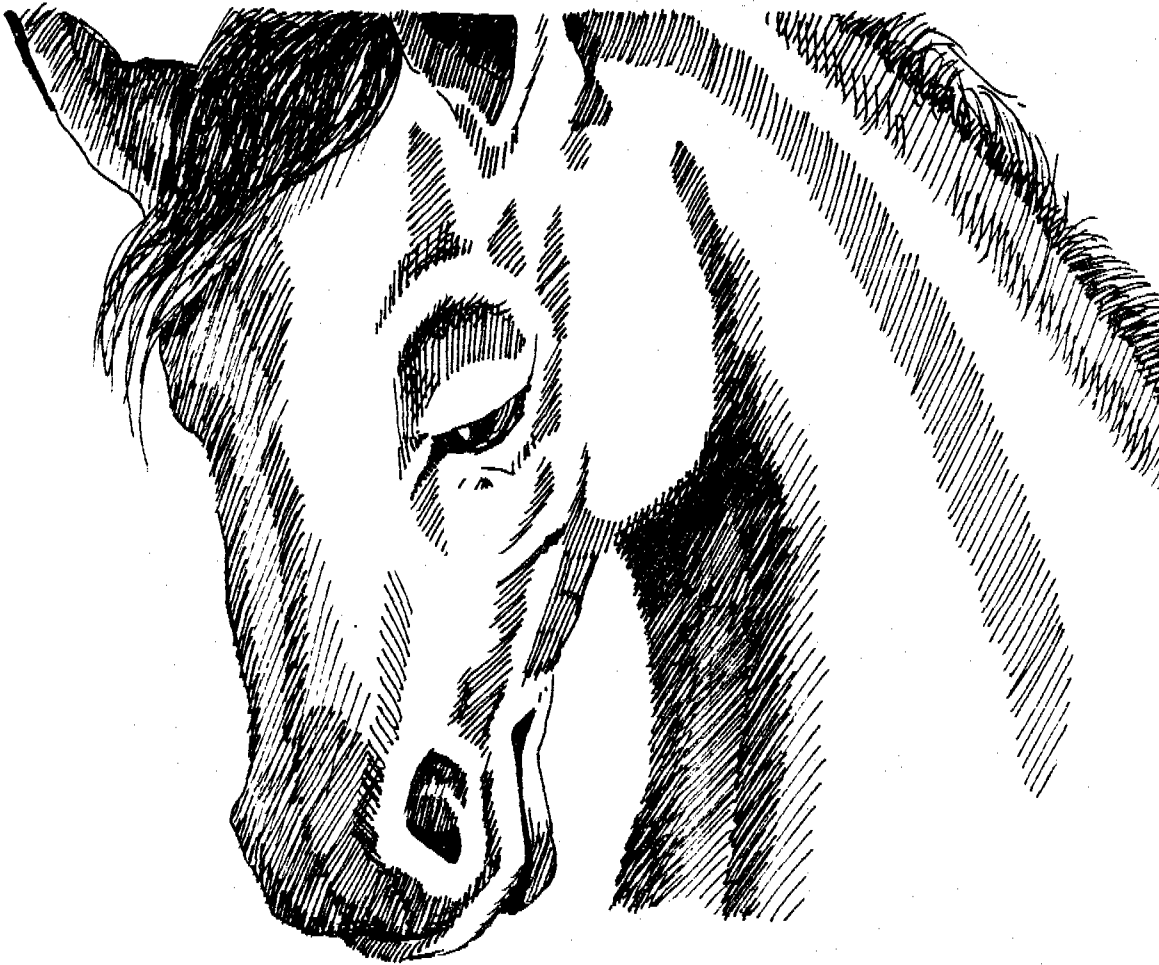
—¿Cómo se llama ese pueblo tuyo?— preguntó. Muy orgulloso el caballo contestó:

—La gran ciudad de Lima.

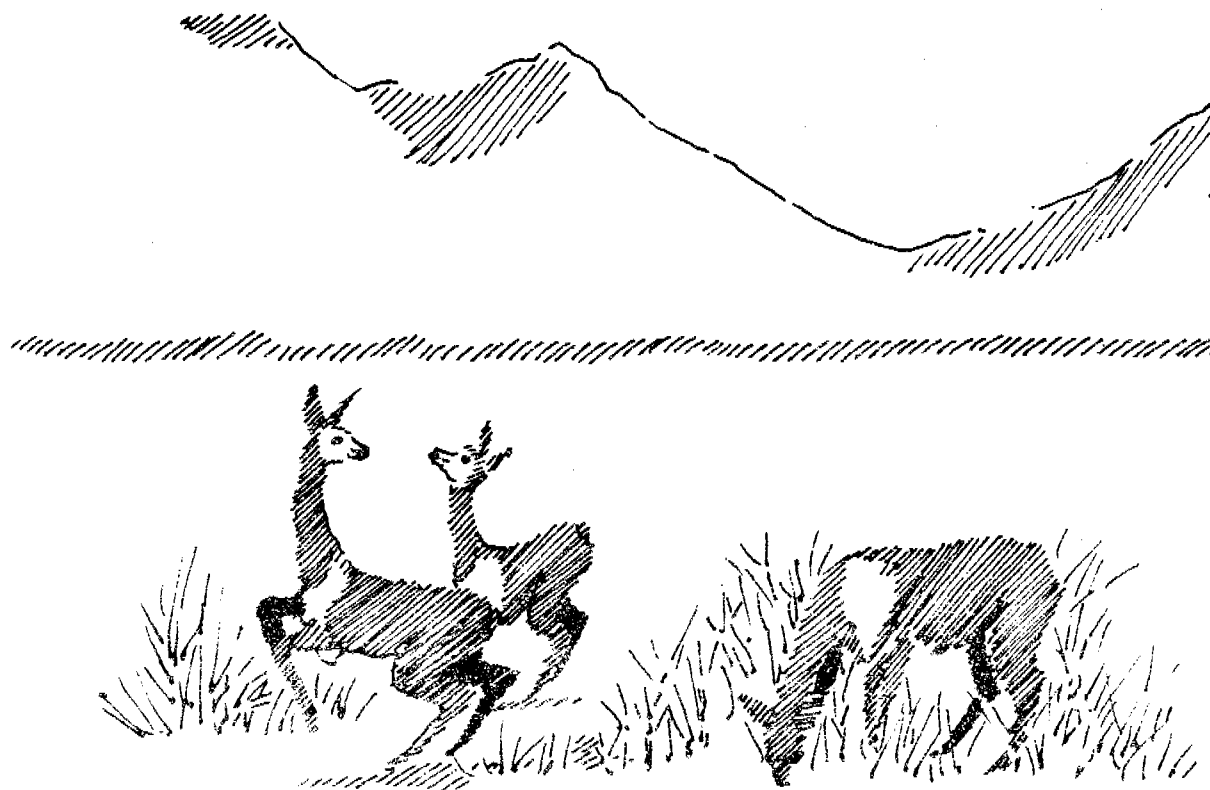
—¿Y cómo es Lima?— continuó Viqui. El caballo comenzó a contarle:

—Altu altu wasikunam kan, urqu sayaykuna. Kantaqmi tukuy kulur waytayuq wasikuna, sumaq hatunmi karritiranpas, chaynintam purin tukuy rikchaq karrukuna. Llaqtaypiqa runankunapas sumaqcham kanku. Paykunam ñuqataqa puriptiypas, sayaptiypas, almirasyunwan qawawanku. Duyñuypas puramintita kwidawaspanmi urallanpi mikuchiwan, piluytapas suma-sumaqta ñaqchapayawan.

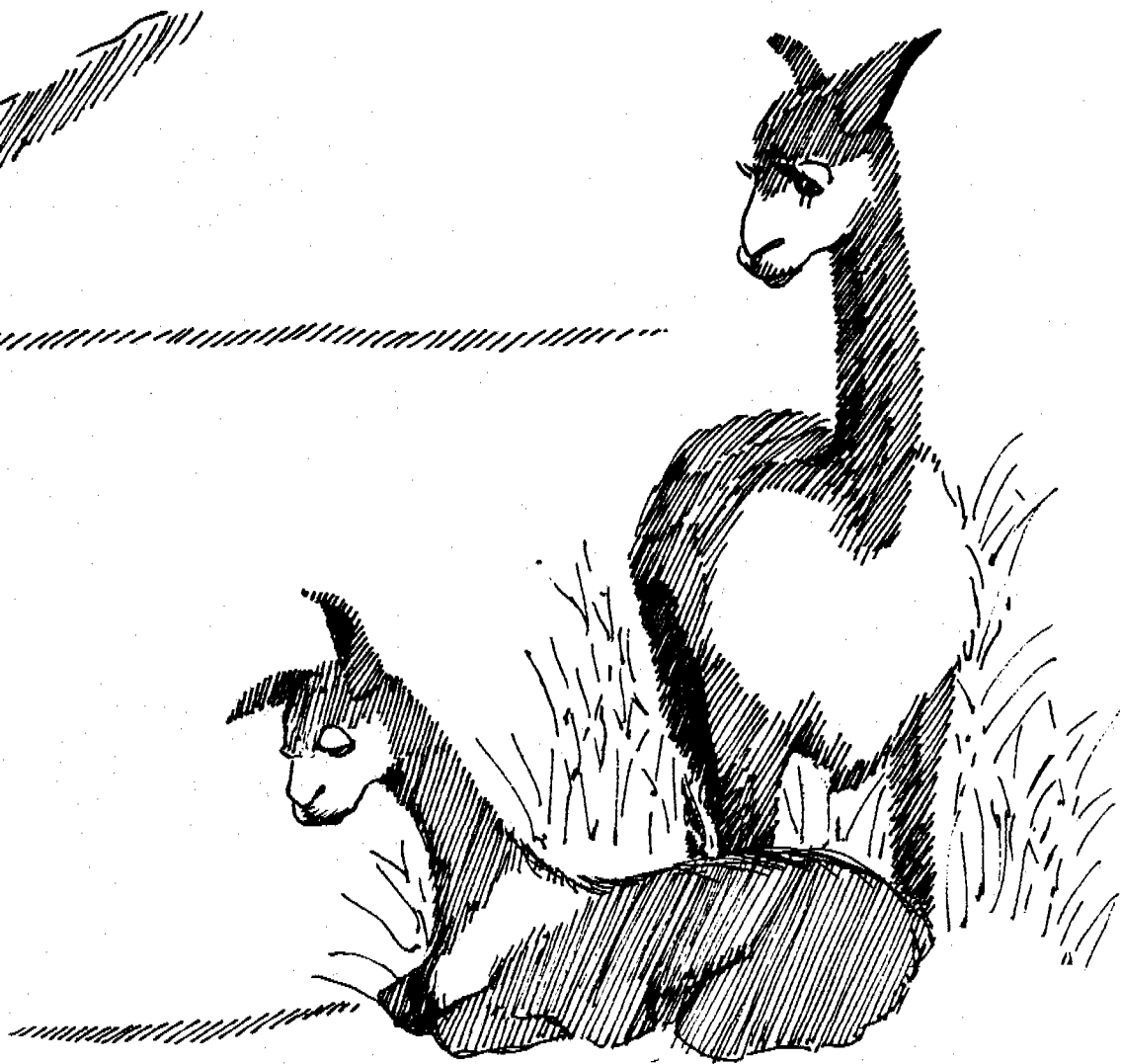




—Hay edificios tan altos como estas montañas. Hay casas con jardines llenos de flores de todo color, y calles muy anchas llenas de toda clase de vehículos. En mi ciudad vive la gente culta. ¡Cuánto me admiran cuando camino o cuando me paro en las patas traseras! Mi dueño siempre me da el mejor cuidado, no sólo alimentándome bien sino también escobillándome el pelaje hasta hacerlo brillar.



Paqarinnintin achikyaytas bisitakunaqa pasakunku. Hinaptinsi chayraq Bikichapa turinkunaqa kusirikusqaku. Hinaspankus altukunaman pawaykachaspanku, Bikichata qayanku chay pampa yachasqankupi kallpaypi llallinakunankupaq. Bikichaqa manas munanchu. Ichu hawanpi siriykuspansi, payqa kaballupa tukuy ima nisqanta yuyarayan. Mamanpas qayaspansi, pusayta munan wasinkumanta karuniqman sumaq llullu lliwa mikuyman. Payqa chaytapas manas munanchu, —manam allintachu sintikuni— nispan.



Al día siguiente los visitantes se marcharon y se alegraron los hermanos de Viqui. Ellos saltaron por el aire y llamaron a Viqui para hacer una carrera por la pampa; pero Viqui no quiso. Se echó sobre el icho y quedó pensando en lo que el caballo le había contado. Su mamá la invitó a acompañarla a un lugar distante donde había pasto muy tierno; pero ni aun eso quiso hacer, excusándose de no sentirse bien.



Chay sirirayaspansi, rikchayninpi musqusqa «imaynaraq ñuqapas chay sumaq hatun llaqtata rikuykuyman, hatun altu urqu sayay wasikunaman chayaykuspa yaykuykuyman, sumaq tukuy kulur waytakunapa chawpinpi kallpaykachaykuspay, sapa waytata malliykuyman» nispa. Chay punchawpachamantas, Bikichaqa manaña munasqañachu chay urqupi kawsayta. Lima riqsiyas anchata munasqa.

Chayna pinsarayachkaptillansi, huk punchawqa huk kamyun qispiramun Bikichapa familyanpa pampa kasqankama. Chayta rikuruspankus. Bikichapa turinkunaqa mancharikuspanku, ayqikusqaku karuniqman chaymanta qawamunankupaq. Bikichañataqsi aswan masta yachayta munaspam, hinallapi qipakurusqa.

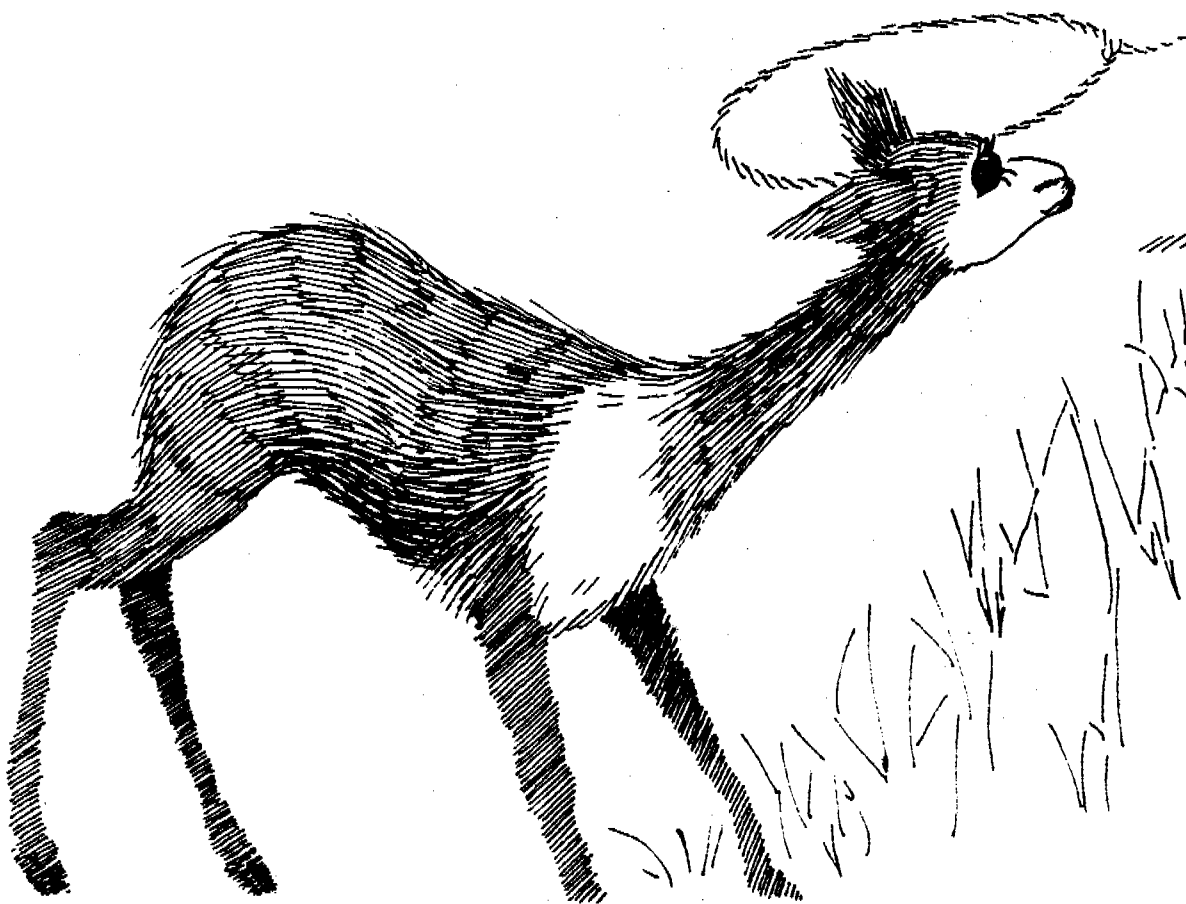


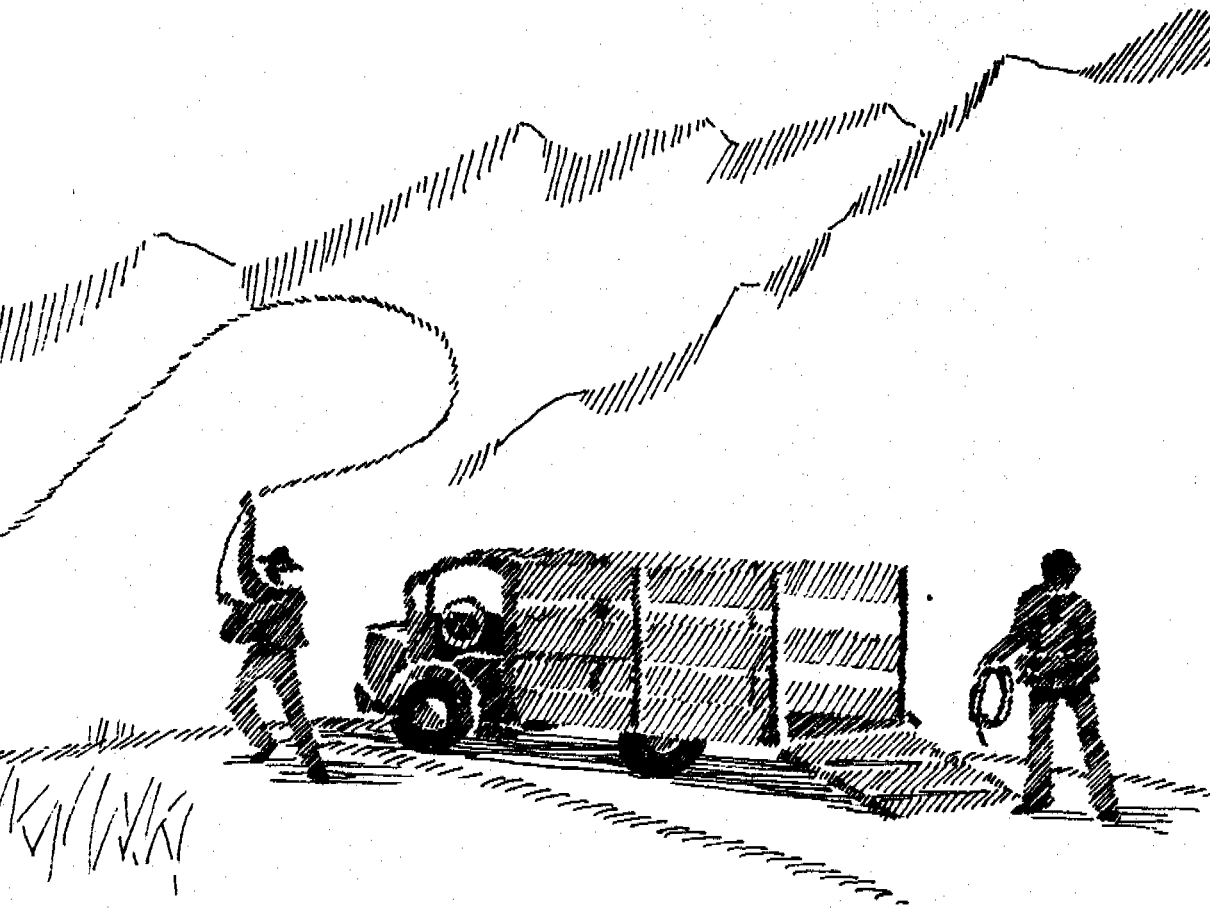
Echada sobre el icho, Viqui soñaba con aquella hermosa y gran ciudad. Se imaginaba entrando en los edificios que eran tan altos como las montañas, y corriendo entre las flores de todo color, probando cada una de ellas. Desde ese día Viqui no quiso quedarse en el altiplano. Ella quería conocer Lima.

Un día, mientras así soñaba, un camión se acercó a la pampa de la familia de Viqui. Cuando lo vieron sus hermanos se asustaron y escaparon para contemplarlo a una distancia segura, pero Viqui no. Ella, siempre curiosa, se quedó junto al camino para observar.

Chaysi qawachkaptin, paypa kasqanman chayaykamun karruqa. Chaymantas uraykamunku iskay runakuna. Bikichañataqsi sunqunpi nisqa «Ichaya kay runakunaqa chay sumaq kaballu kwidaq kanku, icha chay hatun llaqtapi yachaq runakunapas kanku» nispa. Chaynata nispansi, astawan kunkantapas wiñarichispa, ñawintapas allinta kicharispa, qawarayan.

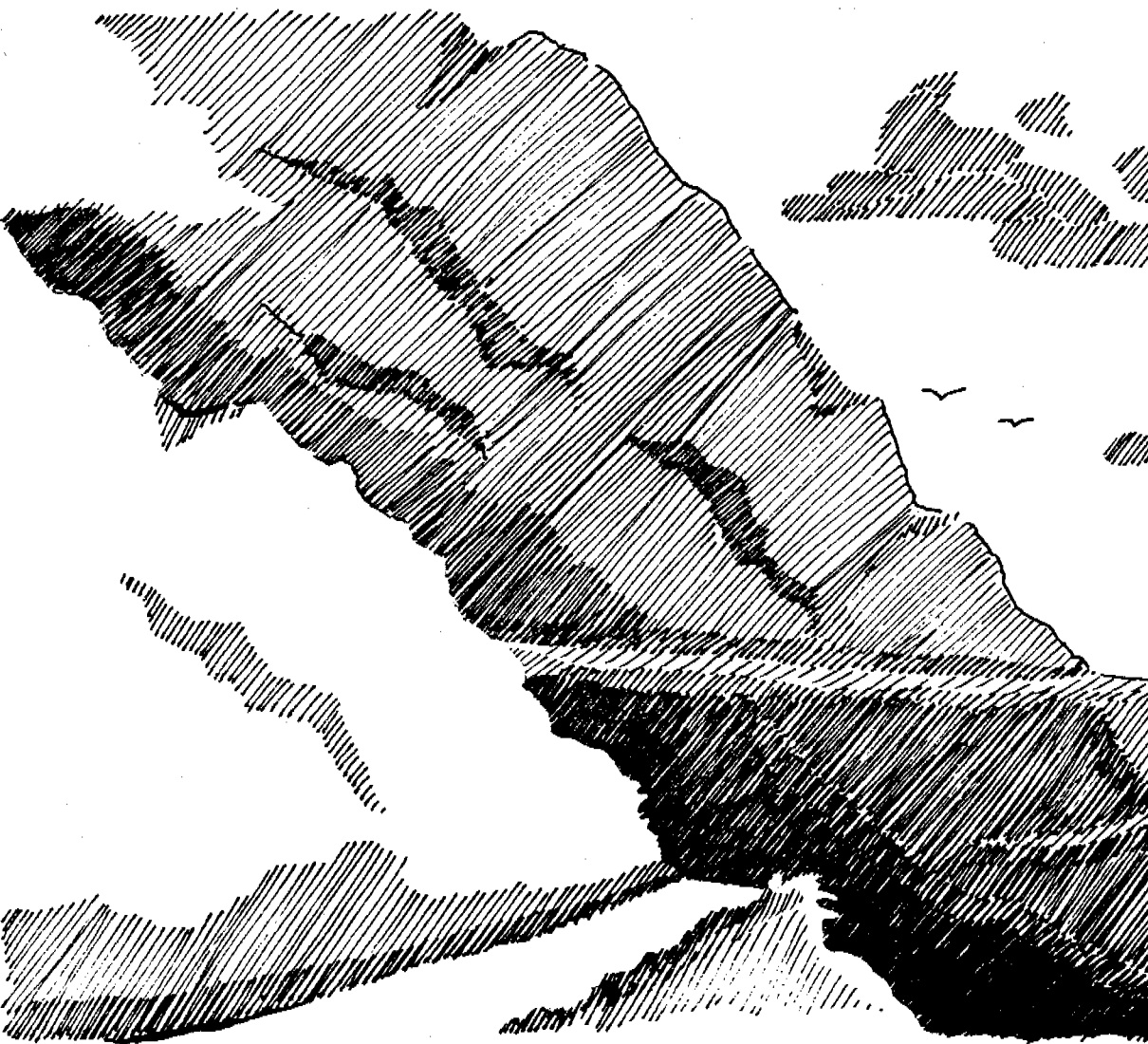
Chayna qawachkaptinsi, huknin kaq runaqa waskata hurquykamuspan, Bikichataqa lasurun kunkanmanta. Hinaptinsi, chutayta qallaykuptinku, Bikichaqa pampamanraq wikapakun. Nisyuta nanaruptinsi, hukmanta sintikusqa. Chaynata aysaruspankus, churkurunku karruman.





El camión paró cerca de ella y dos hombres bajaron. Viqui pensó «Quizá estos son los hombres que cuidan a ese hermoso caballo, o por lo menos, ellos deben venir de aquella gran ciudad». Ella estiró aun más su largo y agraciado cuello, y sus grandes ojos se abrieron aun más.

Mientras observaba, uno de los hombres sacó una cuerda y enlazó a Viqui alrededor de su cuello. Al jalarla, Viqui se cayó al suelo. El cordel le dolía y eso no le gustó nada. Los hombres la arrastraron y la subieron al camión.



Hinaspankus wichqarunku sapallanta. Manas nunkapas wichqasqaqa kasqachu ni huk ratullapas. Chaysi mancharikuspan, llakisqallaña uyarayasqa.

Chayna kachkaptinsi, bunununuspa sutilla qallaykun riyta kamyunqa. Qunquririspas, muyuririspas karru riptinsi, Bikichaqa ñawpaqmanraq, qipanmanraq, waqtamanraq, pawaykachastin kayman chayman kurriyachastin, rin. Ura urantin manaña puraminti tukuriywas rinku uchku uchku ranra ranra karritiranta.

Luego, la encerraron solita. Nunca en su vida había sido encerrada, ni siquiera por un momento. Se quedó triste y asustada de lo que podría pasar con ella.

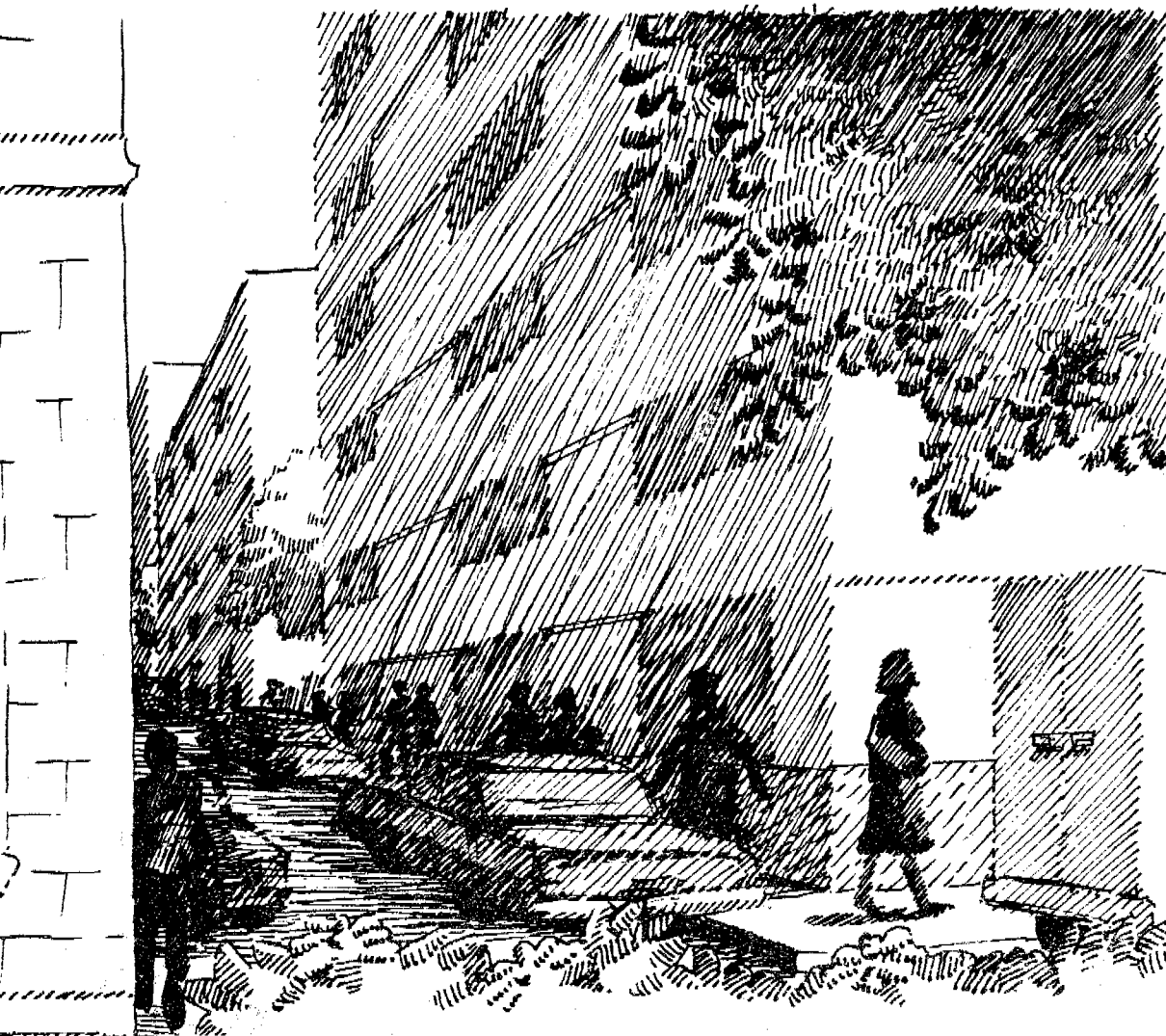
De pronto se oyó el sonido del motor y sintió que el camión se ponía en marcha. A medida que avanzaba sobre baches y daba vueltas a las curvas, Viqui rebotaba de arriba a abajo y era tirada de atrás para adelante y de un lado a otro. Hora tras hora fue golpeada y sacudida hasta que Viqui pensó que ellos nunca iban a parar.



Chaynalla richkaptinkus, allinyayta qayllaykun chay karritiraqa, manañas punta hinañachu, sumaq llampullatañas musyan. Chaysi sunqunpi kusirikun «Chaynatamiki niwara chay kaballu willawaspan. Ichaya hinaptinga pusawachkanpas chay hatun sumaq llaqtapa kasqanman» nispan. Hawa lawman kunkanta chutarispansi, rikusqa hatun altu wasikunata, bintana sapakunata qaqakunapi akakllupa tapan kaqllaña bintanayukunata. «Chayqaya chiqapmiki kasqa tukuy willawasqankuna» nispa.

Chaymantas qawan tukuy rikchaq karrukuna pasaqta, achkallaña runakunata, sumaqlaña tukuy kulur chirapallaña waytakunata.



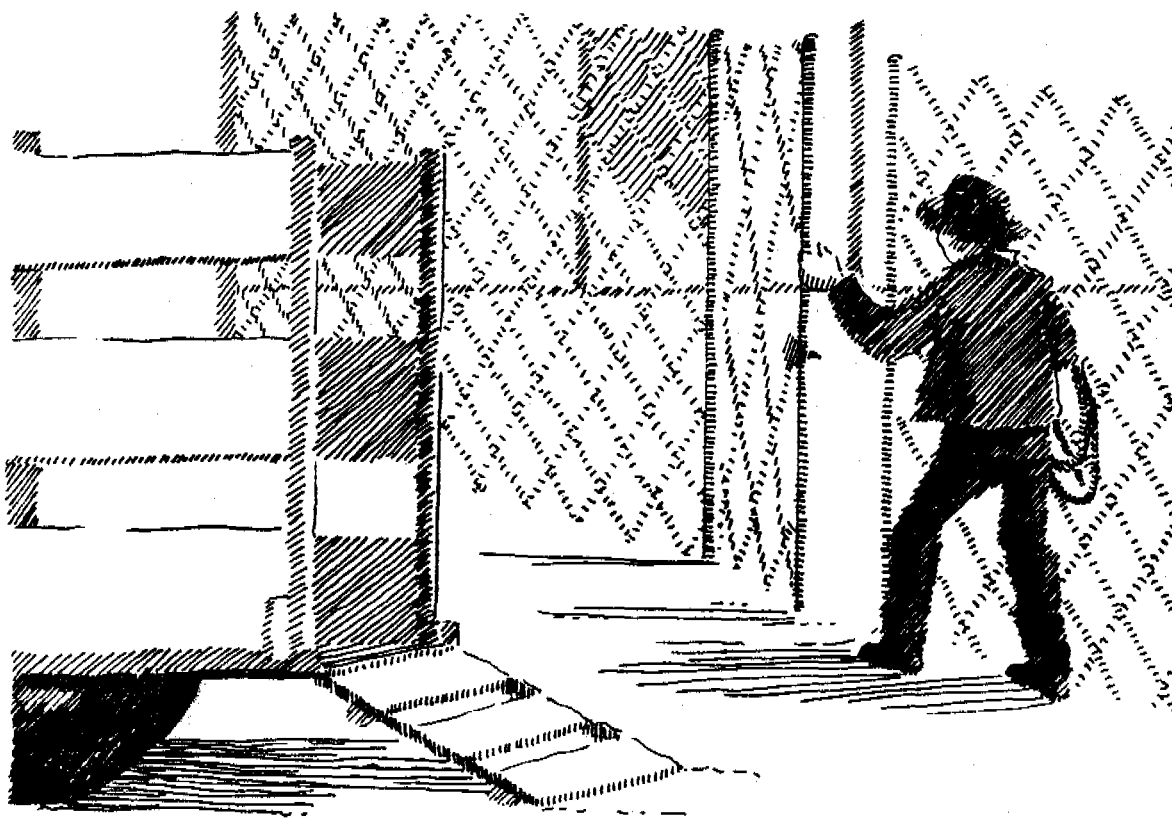


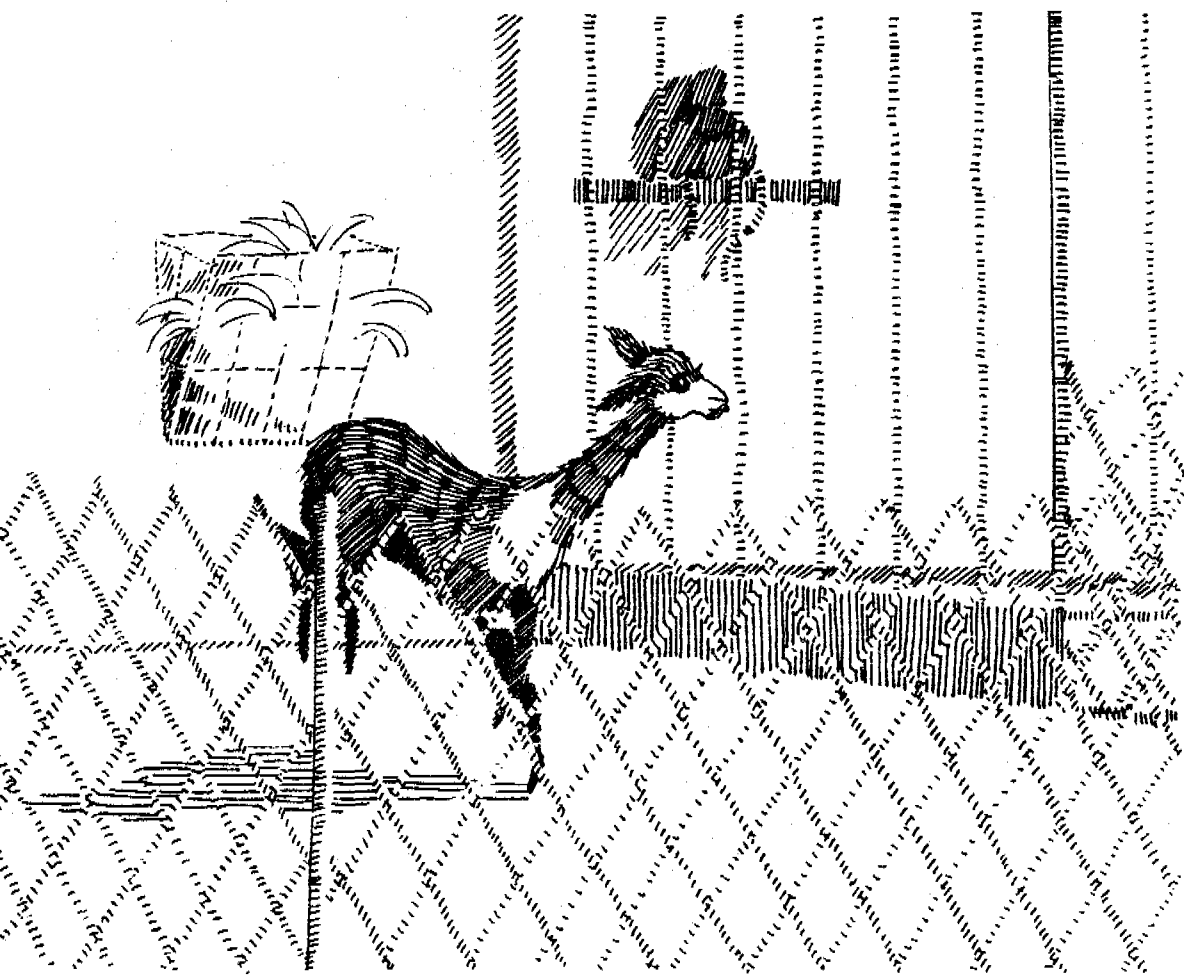
Después de lo que pareció ser una eternidad, Viqui de repente sintió que la carretera se volvía más suave. Le vino a la mente un pensamiento feliz: «¡Quizá esto es lo que el caballo me contó! ¡Quizá me están llevando a esa hermosa y gran ciudad!» Estirando su cuello, miró hacia afuera y vio edificios grandes y altos, con hileras de ventanas que parecían nidos de aves sobre una roca escarpada. «¡Todo lo que me dijo es verdad!» pensó ella.

Luego, vio pasar toda clase de vehículos, una gran multitud de gente y lindos jardines con flores de todos los colores del arco iris.

Chayna richkaspansi, kamyunqa sayarun. Hinaptinsi manaña bunununuynipas uyarikunñachu. Chaysi chay iskay runakunaqa kamyunpa qipa punkunta kichaykuspanku, uraykachisqaku Bikichataqa.

«¡Añallawya!» nispansi, pampata saruykuspan, qallaykun kallpakachayta. Chaynas kaptinsi, tuparun alambri sirkuman. Chaysi chaymanta muyuririsan, kutirin qipan lawman. Chaypipas tupan alambri sirkumantaq. Chaynallas maylawman kallpaspanpas, tupanpuni chayna kasta alambriman.





De repente se detuvo el camión, y se apagó la bulla del motor. Luego, los dos hombres, abriendo la puerta trasera sacaron a Viqui del camión.

¡Qué agradable tener las patas sobre el suelo! Ella comenzó a correr y a saltar. Pero pudo ir sólo una corta distancia antes de chocar con una cerca de alambre. Dio la vuelta y corrió en dirección opuesta, pero ahí también la detuvo otra valla. En cualquier dirección que corriera, chocaba con un alambrado.

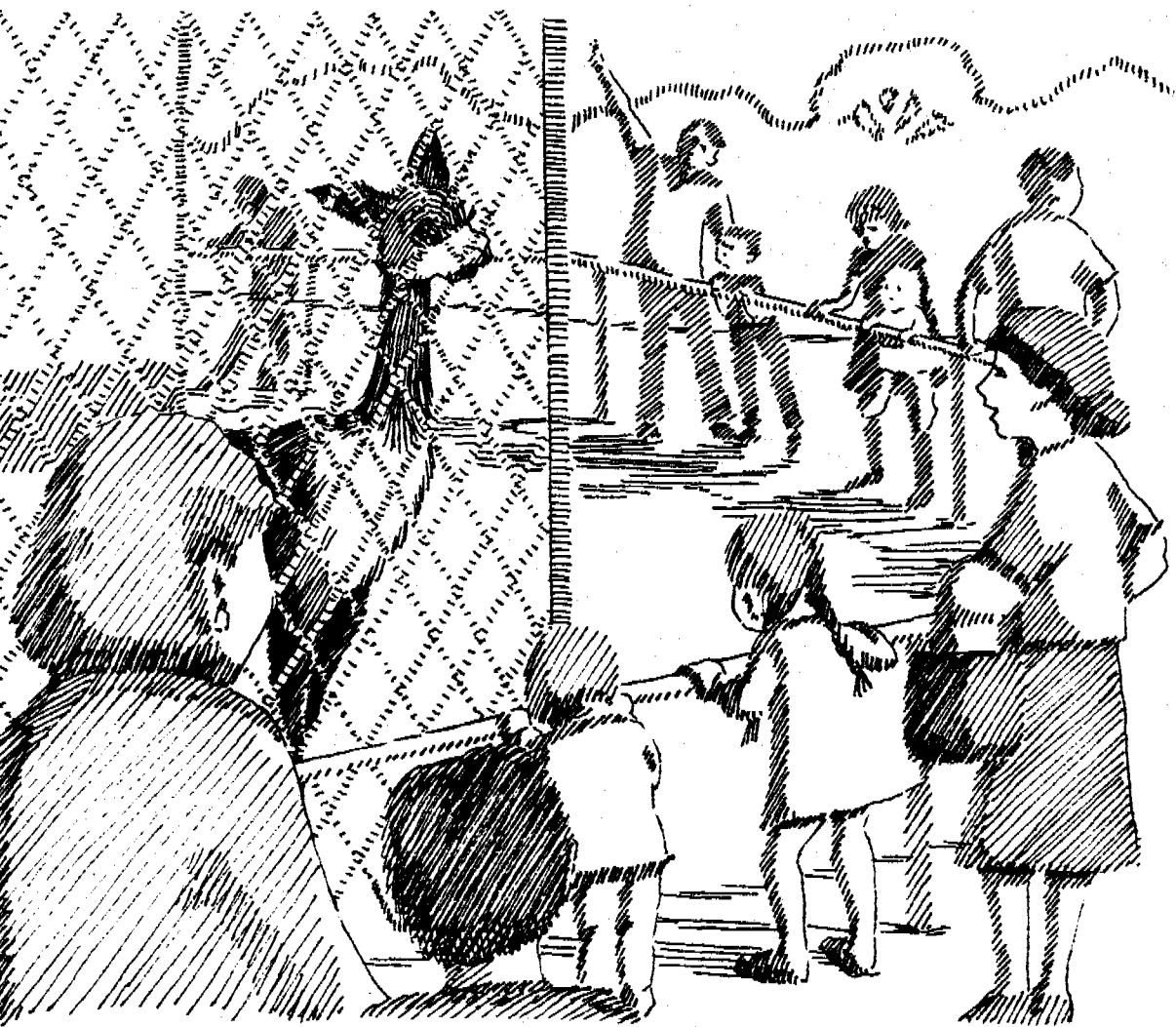


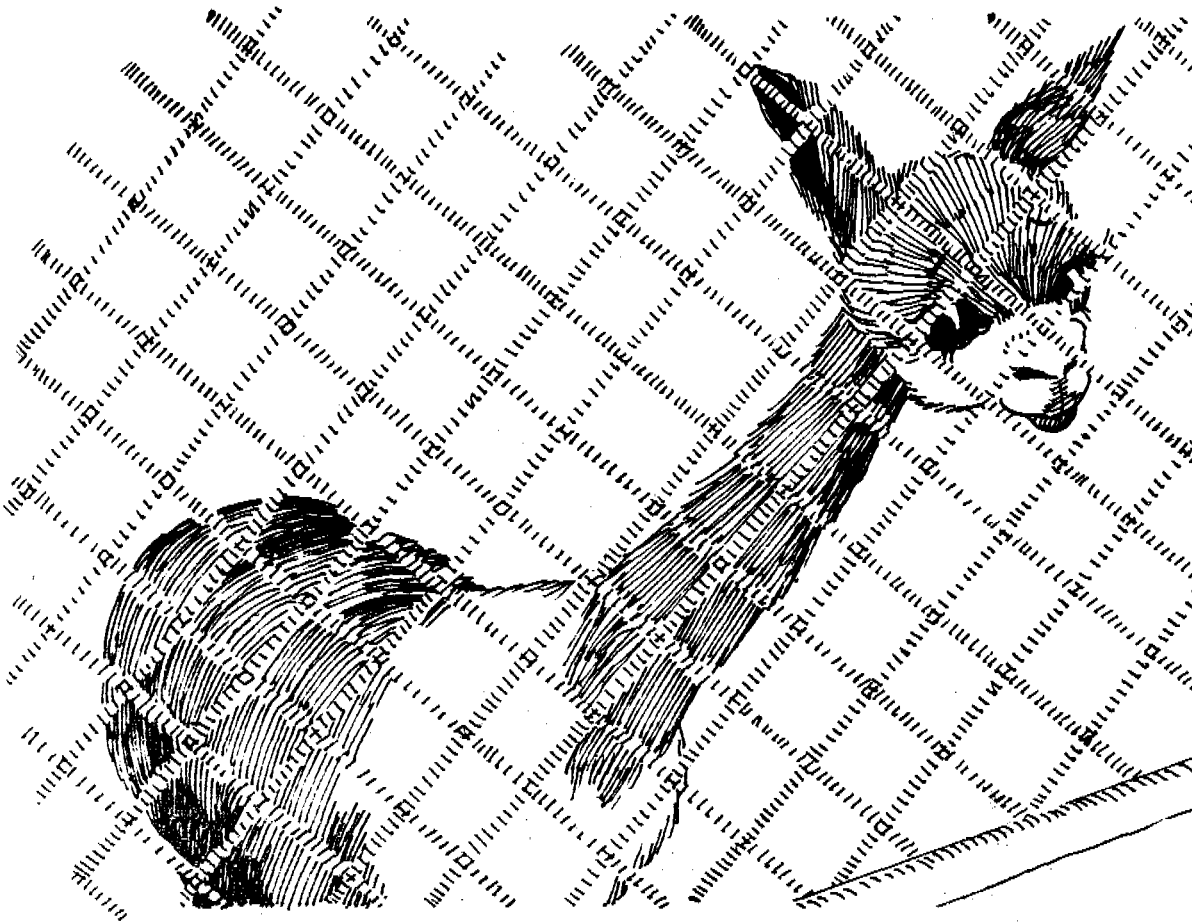
Chay sirkumanta llusqinapaq punkuta maskaspansi pisiparusqa. Hinaspansi kuchupi tiyaykuspan, chaypi samasqa sapachallan manaña tukuriq tutapi. Chaypachamantas tukuy sunquwan aswan masta chiqnisqa wichqasqa sirkukunata. Hinaspas illachisqa, llakikuspan ñawpaq yachasqan urqupi wasinta, chaynataq kuyasqan mamantapas.

Paqarinnintintas manaña sapallañachu kasqa. Runakunas tukuy hinastinpi achkallaña kachkasqa.

Cansada de buscar una abertura por donde salir, se echó en un rincón para pasar allí solita la noche que le resultó interminable. ¡Cuánto le pesaba estar encerrada! ¡Cómo extrañaba a su querida madre y su lejana morada en las montañas!

Al día siguiente, descubrió que no estaba sola. ¡Había gente por todas partes!





Chaypis iskay warmachakuna kallpaykunku sirkuman bikuñacha qawanankupaq. Qakarayakusqakus llampuy llampuy kasqan millwanwan, yana lusiru ñawichanwan, sumaq hatun kunkachanwan, qasqunpi sumaq yuraqcha piluchanwan.

Yaqas Bikichapa sunqunqa llusqirunpas kusikuymanta. «Kayqaya tariruni allin disinti runata kaballupa willawasqanman hina. Kunanqa hurquwanqachiki kaymanta hawapi kallpanaypaq. Allinta kallpasqayta qawawaspanku, aswan masta kuyachikusaq. Hinaspa, pusawanqa hatun llaqtata riqsinaypaq. Chaynaqa manañach sallqa bikuña aylupa sullka kaq wawanñachu kasaq».

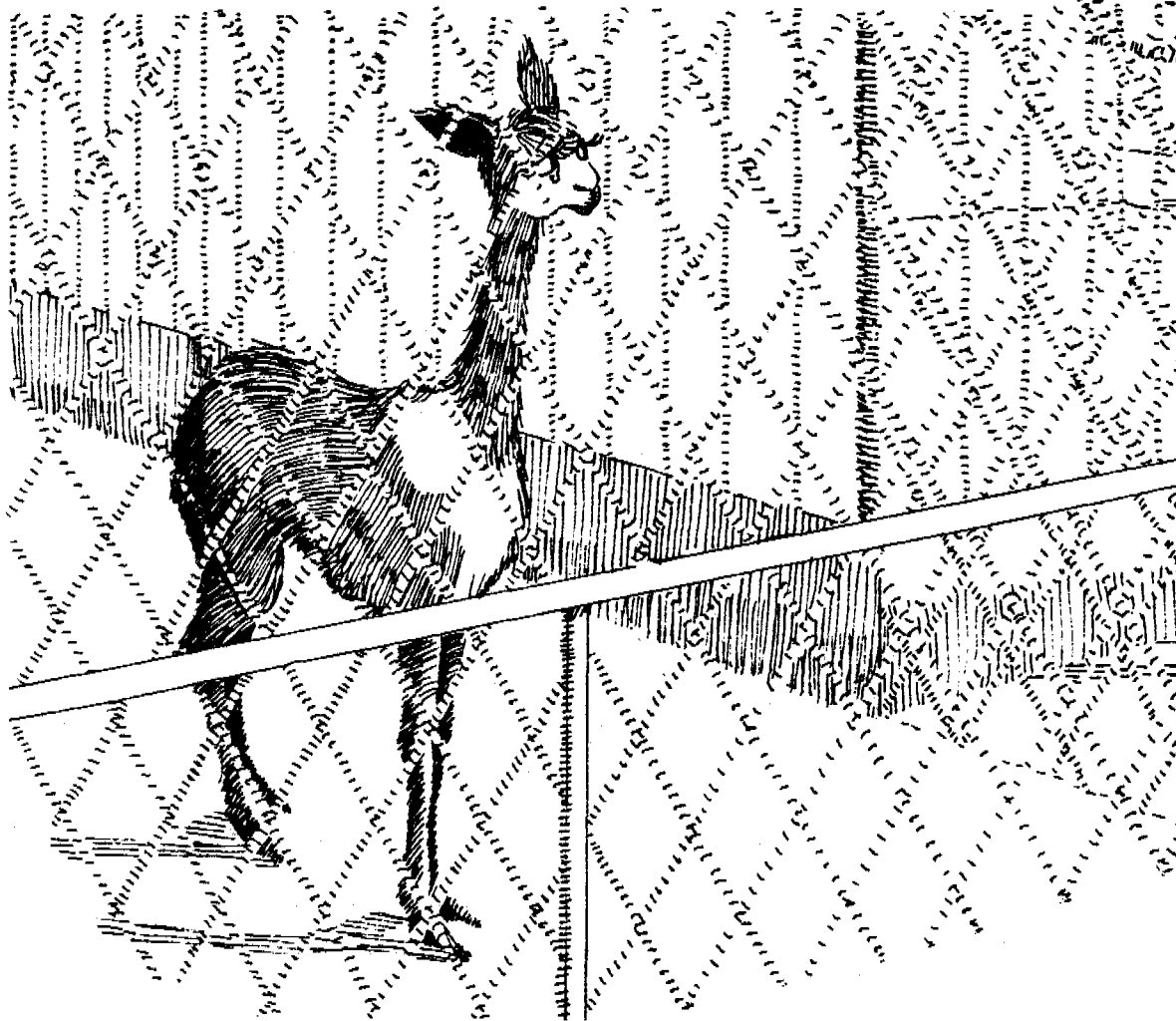


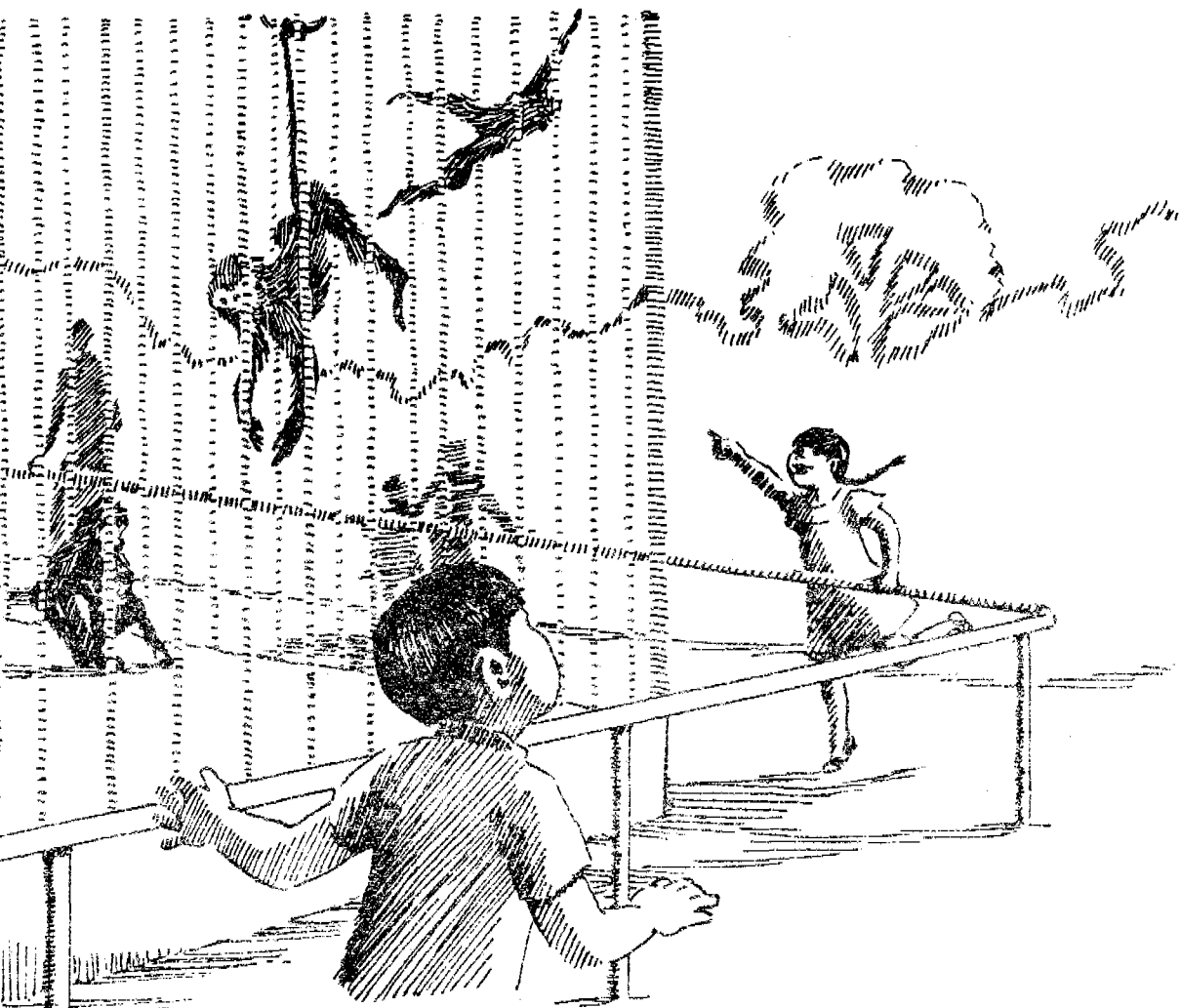
Dos niños corrieron hacia el corral de la vicuñita para mirarla. Admiraban la suavidad de su piel, sus brillantes ojos negros, su airoso y largo cuello, y su lindo pechero blanco.

El corazón de Viqui comenzó a latir de gozo. «Por fin he encontrado a esa gente culta de quien me habió el caballo. Estoy segura de que me sacarán de aquí para dejarme correr. Cuando vean lo rápido que corro, me admirarán aun más. Entonces me llevarán a ver la gran ciudad. Ya no me van a despreciar por ser la más pequeña de una familia de vicuñas serranas».

Chaynata pinsachkaptinsi, warmakunaqa bikuñapa llampu millwachanta hapipayayta tukuruspanku, pasakusqaku kallpaylla huk hawlapa kasqanman. Chaypis chipikuna chupanmanta wayllunkachkasqaku.

Chaynallas tukuy punchaw llapa hamuq runakuna bikuñachata qawaykuspanku, pasakunkupuni. Manachiki paykunataqa imapas qukuqkuchu hatun urqu sayay wasikuna riqsiqkuy munasqanmanta, waytakunapa chawpinpi mikuy munasqanmanta. Tukuy hinastinpi achkallaña runakunaqa kasqa, piru payqa sapallanpi llakisqa kasqa. Hinaspani waqayta qallaykusqa.



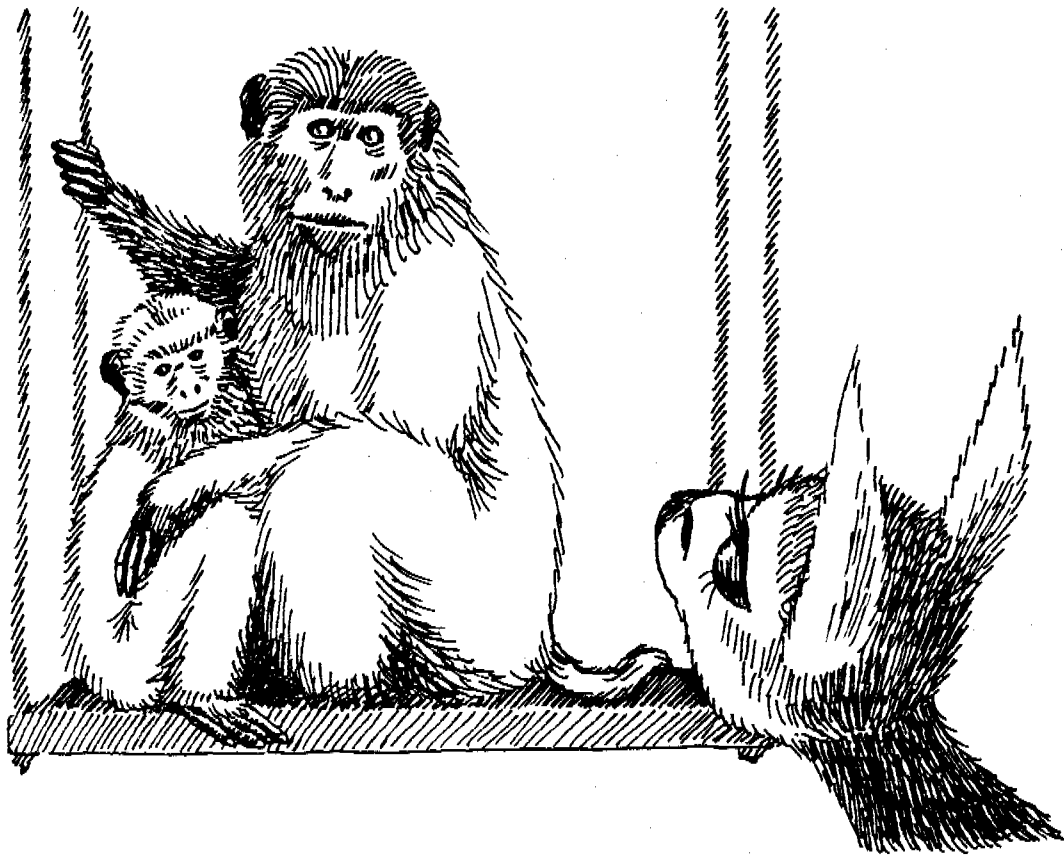


Sus pensamientos fueron interrumpidos bruscamente cuando los niños dejaron de frotar su suave lana, y corrieron a la siguiente jaula donde los monos se mecían colgados de sus colas.

Y todos los días se repetía la misma cosa. Mucha gente venía a mirar la vicuña y luego seguían su camino. A nadie le importaba un ito que ella quisiera visitar esos edificios que eran tan altos como las montañas, o que ella quisiera caminar entre las flores seleccionando entre ellas las más deliciosas. Aunque mucha gente pasaba por su corral, ella se sentía tan sóla y triste que comenzó a llorar.

Chaysi wayllunkamusqanmanta chipiqa rimapayaykun:

—Kuyapa bikuñacha, ama waqaychu. Llakipayaykim hatun urqu pampakuna illachisqaykimanta. Ñuqapas ñawpaqtam yunkapi yacharqani. ¡Ima sumaqmi karqa! Chaypim wayllunkakuq kani hatunllay hatun sachakunapa llantunpi, sachantakama purispay arwi arwikunapipas lluqaspay, utaq uraykuspay kaq kani. Achkallaña chipi masiykunawan kuskam takiq karani. Chaymi qaparkachaspa takiyta tukurspayku, riq kaniku pallaq miskillan kaq platanuskuna papayakunata. Chaymi kayman pusaramuwaptinku, pinsarani «Kaypiqa wañukusaqchá» nispay. Punchawkunapa pasasqanman hinam kwintata qukurqani kaypi ñuqapa swirtiyqa kasqa runakuna asichinallaypaqmi. Chaymi tukuy manakunata ruwani ñuqawan asikunankupaq. Hinaptinmi quwanku as maniychata utaq llapisqa niraq platanusta.





Desde su columpio una mona trató de consolarla:

—No llores, querida vicuña. Comprendo por qué extrañas las grandes pampas de tu altiplano, pues yo también vivía antes en la selva. ¡Era tan hermosa! Allí a la sombra de los árboles más altos, yo saltaba de árbol en árbol. También subía y bajaba por las enredaderas, charlando en coro con todos mis compañeros hasta quedarnos roncós, y luego nos íbamos a buscar y comer los plátanos y papayas más selectos. Cuando me trajeron a este lugar creí que me iba a morir. Pero a medida que pasó el tiempo me di cuenta de que aquí me tocaba divertir a la gente, de manera que ahora hago todo lo que puedo para que la gente se ría de mí. Algunos me dan unos maníes y otros quizás me extiendan un plátano apachurrado.

Chaysi Bikuñachaqa manaña uyariytapas munasqañachu.
Hinaspansi muyuriykuspan, huknin lawninpi sirkasqa pampaman
asuykun. Nawinta kurkuykuspan, huk lagartuta taksa quchapi
rikurusqa. Chaysi lagartuqa nisqa:

—Imay sunqulla. Qamqa chayllaraqchusmi kaypi kachkanki.
Nam allimanta kustumbrakunki.





La vicuña no quiso oír ni un detalle más. Así que dio media vuelta y se fue al otro lado de su corral. Bajando la vista, descubrió que le miraba un caimán desde un pequeño estanque detrás de su corral. El caimán le dijo:

—Qué pena, pobrecita. Tu debes ser nueva aquí. Ya te acostumbrarás a esta vida.



Ñuqatapas pusaramuwarqaku Ucayali nisqan hatun mayupa kasqanmantaraqmi. Chaypim nadyakuq karani munasqay urakama maymi munasqaykama. Kusikuywanmi riq karqani mayu wichayta, sumaq quchapa kasqankama. Kunanñataq qawasqayki hina kay duru pampayuq taksa quchapi tumpachallata nuyuykunipas.



A mi me trajeron desde el gran Río Ucayali. Allí yo nadaba cuando quería y adonde quería. ¡Qué alegre estaba al subir los ríos hasta llegar a algún precioso lago! Ahora, como ves, lo único que puedo hacer es dar unas cuantas vueltas en este pequeño estanque de piso duro.

Amaña chay llaki uyayuq kayñachu bikuñitacha. Manañam imaynatapas ayqiyta atiwaqchu kay sirku ukumanta.

Chay lagartupa nisqansi aswan masta sunqunta nanaykachin bikuñachataqa. Chaysi manaña pipas rimapayaykunantapas munasqañachu, ni pipas qawaqnin asuykamunantapas. Sumaq kasqanta warmachakuna asuykuspa qawaptinpas payqa tuqaykariqsi uyankupi. Manas munaqchu mikuy apamusqankutapas. Nawinpa sumaq kanchayninpas lliwsi wañurirusqa. Hinaspa, punchawpa risqanman hina puramintita tulluyarusqa.

Chaysi huk punchaw Bikichaqa uyarirusqa ancha chiqnisqan kamyunpa bunununuyinta. Umanta huqarispansi, rikurusqa kamyun karrupa qipa punkunta paypa lawninpi kicharayachkaqta. Hinaptinsi, iskay runakuna asuykamuspan, churkurunku Bikichataqa kamyunman. Puraminti mana allin unqusqas kasqanta qawakuykuspa, manaña imapas qukusqachu mayman apananku kaptinpas.

Chaysi kamyunqa riyta qallaykun sumaq planuchalla kallinkunata chaynataq pasachin suma-sumaq waytakunapa kasqanta chaymanta hatu-hatun wasikunapa lawninta qaqa riti urqukunapas altu siluwan tupaykuchkaqkunawan hina. Bikichataqa manañas ganasllanpas kasqañachu chay qawaykunanpaq.

Chayna sumaq kalli riyta tukuruspankus, qallaykunkus wichayman riyta. Chaysi musuqmanta taspiyta qallaykun karruqa uchku uchku ranra ranra karritiranta rispan.

Tú, mi querida vicuñita no sufras. Tienes que conformarte a los límites de tu corral, pues, no hay manera de escapar de aquí.

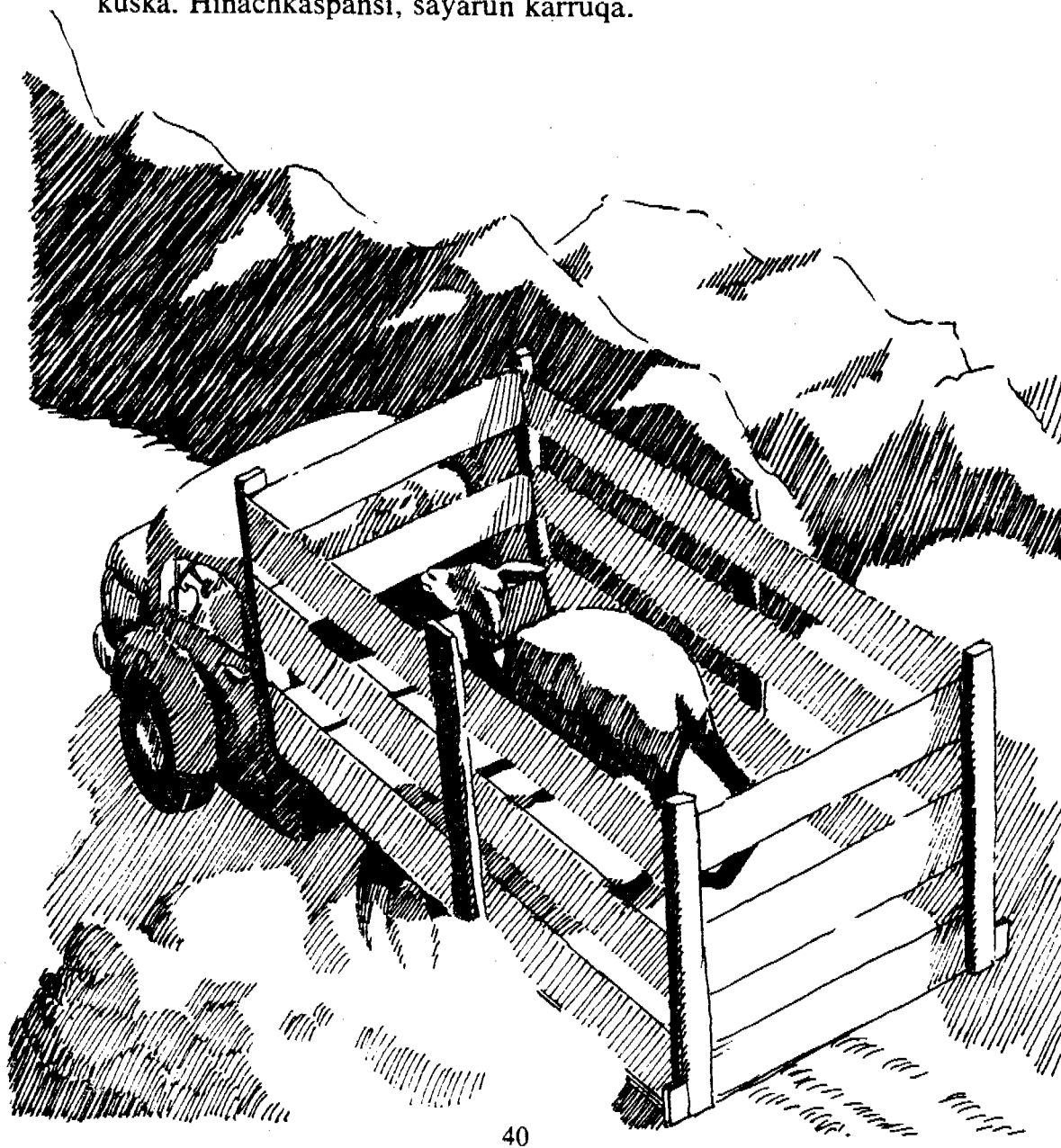
Las palabras del caimán sólo sirvieron para hacerla sentirse peor. La vicuñita no quería ver ni hablar con nadie. Cuando unos chiquillos se acercaban a admirarla, les escupía en la cara. Tampoco quería probar nada de lo que le traían para comer. Se desvanecía la chispa de sus ojos y a medida que los días pasaban se puso peligrosamente flaca.

En un buen día de esos, se oyó de nuevo el detestable ruido del motor del camión. Viqui, levantando la cabeza, vio el camión al lado de su corral con la puerta trasera abierta. Dos hombres se acercaron y levantándola la pusieron en el camión. Ella estaba tan enferma que no le importaba adonde la llevaban.

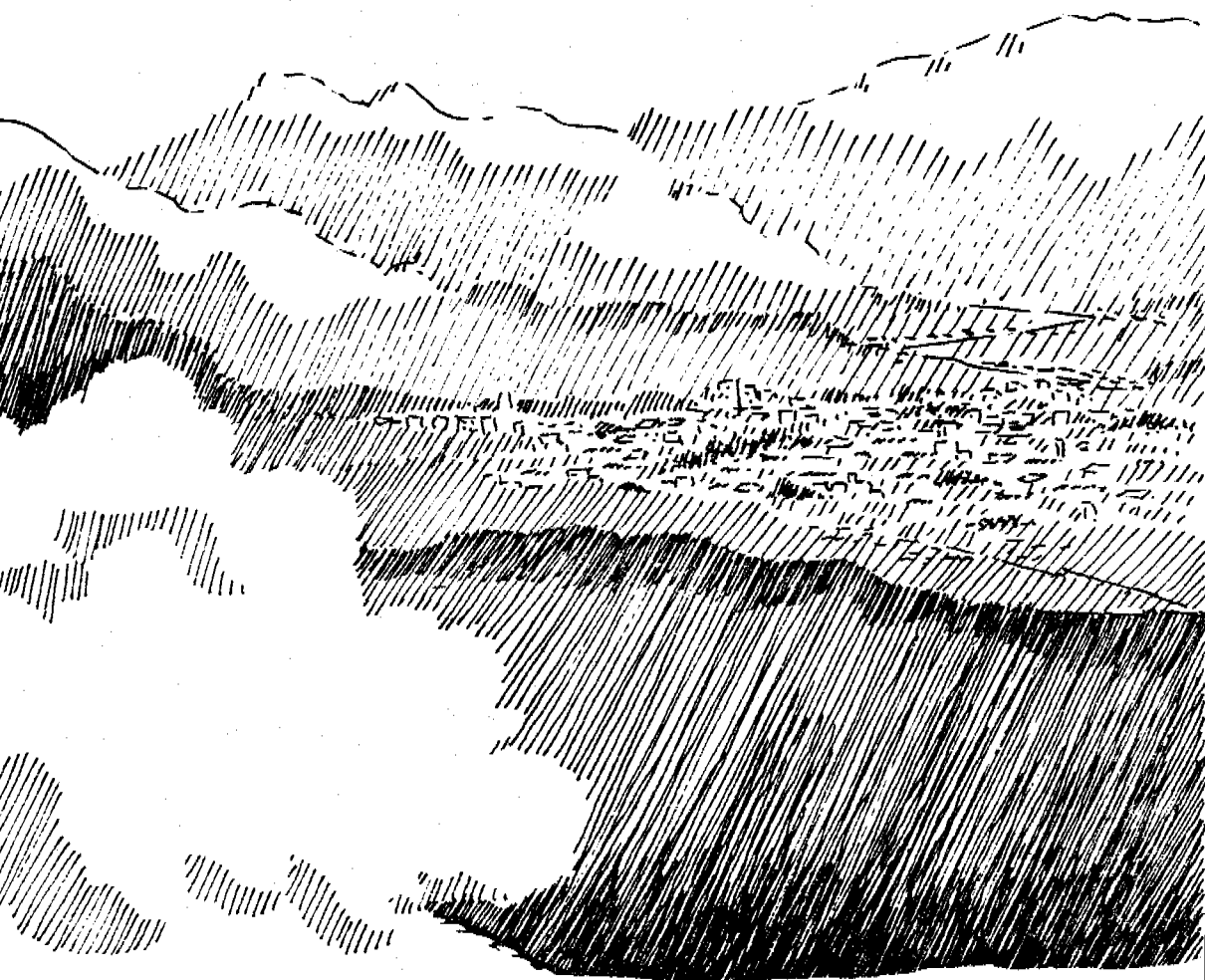
El camión comenzó a deslizarse sobre el suave pavimento de las calles, pasando por los lindos jardines de flores y los altos edificios que, como picos nevados, parecían tocar el cielo; pero la pobre Viqui ni siquiera tuvo ganas de mirarlos.

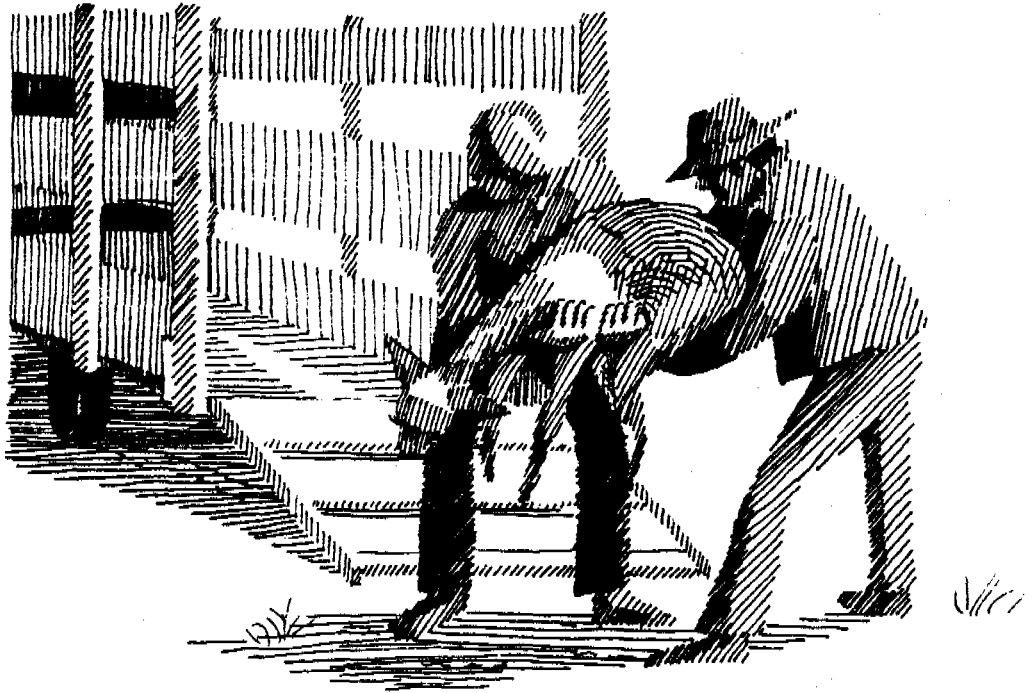
Pronto dejaron atrás las calles de la ciudad, y comenzaron a cobrar altura. Luego pasaron sobre los caminos llenos de baches y piedras.

Hinaspa kaqlataq kayman chayman qinqu qinquta rin. Chaysi ratuniqninman Bikichaqa musyarisqas sumaq allin wayrata, kallpa huntachikuqta, chayraqsi tumpa niqta kutiykamun kallpanpas. Una unay uras hampumuspa, chay karrupa bunununuyninwan kуска. Hinachkaspansi, sayarun karruqa.



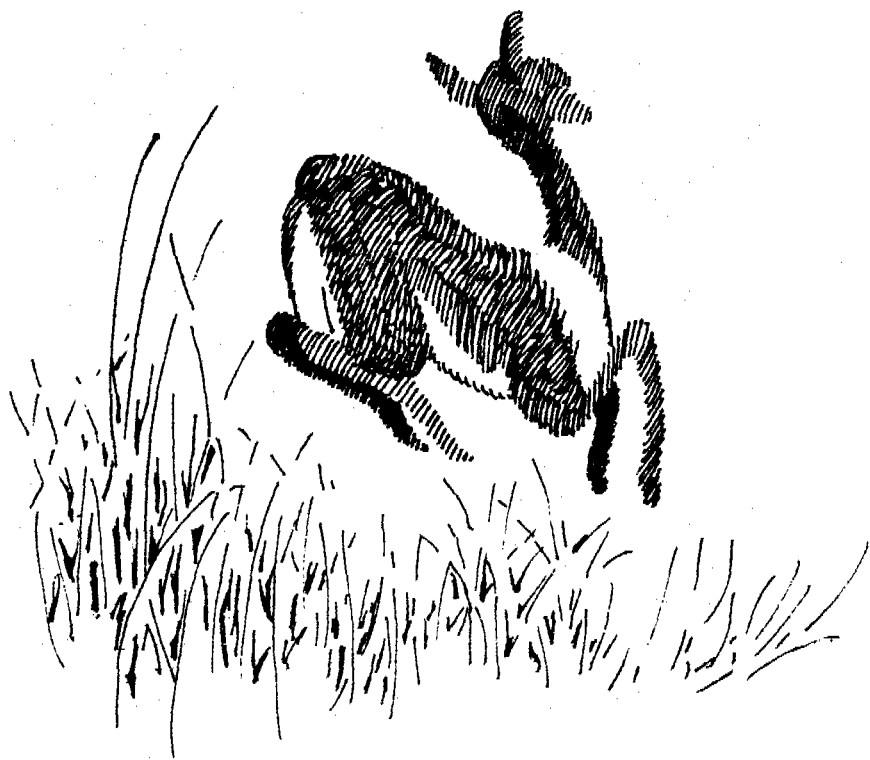
Mientras Viqui se zarandeaba y deslizaba de un lado a otro, comenzó a darse cuenta de que respiraba un aire puro y vigorizante y se sentía algo mejor. Después de horas y horas de viaje con el monótono y ruidoso sonido del motor, el camión se detuvo.





Hinaptinsi kichaykunku karrupa qipa punkunta. Bikuñachataqa uraykachinku chay runakuna. Manas umallantapas huqariyta atisqachu, nitaq maymi kasqantapas qawariyta atisqachu.

«Chiqapchus kay kanman» nispas. Chaysi qawaykuptinqa riqsisqanman rikchakapusqa. Paypa ñawpaqninpis kachkasqa miskillaña mikunan ichu. Wak lawninpiñataqsi kachkasqa chuya kristal qucha turinkunawan pukllaspa kallpanan pampa. Sunquyninpas chayraqsi apurawman pukpukllayta qallaykun. Chayraqsi chakinkunapas kallpancharikun. Hatun ñawinpa kanchayninpas musuqmantas kutiririmun. Hukta sayarispas, kallpachallaña siqakuykun wasinman.



Los hombres abrieron la puerta trasera para bajar la vicuña a la tierra. Al principio ella no podía levantar la cabeza para ver donde estaba.

Luego...¿Era verdad lo que veía? Al levantar su mirada comenzó a percibir algunas cosas conocidas. Allí frente a ella estaba el delicioso pasto icho. Un poco mas allá estaba la pampa con su hermoso lago de agua cristalina, lugar en que ella y sus hermanos acostumbraban a correr y retozar. Su corazón comenzó a latir más rápido y poco a poco sus piernas recobraron fuerza. La chispa comenzó a volver a sus grandes ojos y, de golpe, se paró, dio un salto por el aire y corrió hacia su morada.

Chaypis nisqa:

—Ancha kusikuymi musuqmanta kaypi kay tayta-mamaywan kuska kani. Ima sumaqmi kaqlla kaypi turiykunawan kuska kurrikachay libri pampapi mana sirkukunapa kasqan. Manañaya kunanmantaqa qipaman musqusaqñachu hatun llaqtapi kayta.



¡Qué feliz se sentía al estar nuevamente con sus padres y correr de nuevo con sus hermanos sobre la extensa pampa andina libre de cercas! Desde ese entonces, Viqui jamás volvió a soñar con estar en la gran ciudad.